

ICITIR Programa Provisional/ICITIR Interim Programme

(Fecha de actualización/Last update: 19 de noviembre de 2009)

Jueves, 26 de noviembre de 2009		
9.00-9.30	Entrega de documentación/ Hospitality desk	
9.30-10.00	Inauguración del Congreso/ Official Opening	
10.00-10.30	Conferencia invitada: Dra. Dorothy Kelly (Universidad de Granada)	<i>Investigación en Didáctica de la Traducción / Translation Teaching Research</i> - PARANINFO
10.30-12.00	Seminarios 1 y 2 (en sesiones paralelas)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Metodología de la investigación en traducción especializada (Dra. Ana Medina, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) - EDIFICIO 8-AULA 6 ▪ Metodología de investigación en traducción teatral: el caso de una obra de Shakespeare (Profª. Inmaculada Serón, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) - EDIFICIO 16-AULA 6
12.00-12.30	Pausa Café/ Coffee break	
12.30-13.00	Conferencia: Dra. Mercedes Enríquez (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla)	<i>La investigación en traducción literaria: aproximación a una nueva metodología</i> - PARANINFO
13.00-14.30	Seminarios 3 y 4 (en sesiones paralelas)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ El mundo profesional de la traducción: la traducción jurada (Dra. Julia Lobato, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) - EDIFICIO 8-AULA 6 ▪ ¿A qué somos "fieles" los traductores? Enfoque teórico-práctico de la traducción domesticante vs. extranjerizante. (Profª. Inma Mendoza y Profª. Nuria Ponce, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) - EDIFICIO 16-AULA 6
14.30-16.00	Pausa Almuerzo/ Lunch (libre)	
16.00-17.30	Sesión Comunicaciones 1 (4 comunicaciones) Presidenta de la mesa: Profª. Charo Baquero	<ul style="list-style-type: none"> ▪ El papel de la traducción en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera (Pablo Ocaña Escolar, Universidad de Granada/Universidad Autónoma de Barcelona) - PARANINFO ▪ El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en Traducción (Silvia Martínez Martínez, UGR) - PARANINFO ▪ Translating Psychoanalysis: Freud and the notion of language in 1891 (Emiliano de Brito Rossi, Universidade de São Paulo, Brasil) - PARANINFO ▪ Translators' strategies and (in)visibility (Cindy Lefebvre-Scodeller, Université

		d'Artois, Arras) - PARANINFO
17.30-18.00	Pausa Café (libre)	
18.00-19.30	Sesión Comunicaciones 2 (4 comunicaciones) <i>Presidenta de la mesa: Dra. Elisa Calvo</i>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lenguaje Jurídico francés: análisis orientado a la traducción (Jose M^a Castellano Martínez, Universidad de Córdoba) - PARANINFO ▪ Análisis pretraductológico de los poderes de representación (inglés-español): Lasting Power of Attorney Property and Affairs (LPA PA), un supuesto práctico. (Carmen M^a Carmona Alonso, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) - PARANINFO ▪ Evaluación del modelo de Crowdsourcing aplicado a la Traducción de contenidos en redes sociales: el caso de Facebook (Estefanía Pérez Jiménez, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y Oliver Carreira Martínez, Universidad de Córdoba) - PARANINFO ▪ Herramientas de colaboración para la formación en traducción e interpretación: servicios de videoconferencia (Eugenia Arrés López, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) - PARANINFO
Viernes, 27 de noviembre de 2009		
9.00-9.30	Conferencia invitada: Dra. Christina Schaeffner (Aston University, Reino Unido)	<i>Investigating invisibility: Tracing the role of translators and interpreters</i> - PARANINFO
9.30-11.00	Seminarios 5 y 6 (en sesiones paralelas)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 para la enseñanza de la Traducción en el marco del EEES (Dra. Belén López y Dra. Susana Álvarez, Universidad de Valladolid) - EDIFICIO 11- AULA 4 ▪ Cómo elegir los métodos y estrategias adecuados para la investigación en el marco de los Estudios de Traducción e Interpretación (Dra. Elisa Calvo y Dra. Marián Morón, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) - EDIFICIO 11- AULA 5
11.00-11.30	Pausa Café/ Coffee break	
11.30-13.00	Sesión Comunicaciones 3 (4 comunicaciones) <i>Presidenta de la mesa: Dra. Marián Morón</i>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mucho más que una traducción. La sociolingüística para la traducción de marcas comerciales en chino (Liya Ma, Universidad Pedagógica de la Capital, Beijing, China) - PARANINFO ▪ Chasing Wild Sheep After Dark: The Role of Various Agents in Translating Murakami Haruki for the International Market (David J. Karashima, Universitat Rovira i Virgili) - PARANINFO

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Translating petroleum: Venezuelan petroleum contracts providing for international arbitration (1992-1998) and their legal reform (2005-2008) (Ana Cristina Castro Rodríguez, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) - PARANINFO ▪ Curriculum Design for Postgraduate Distance Learning Courses in Translation: An attempt to overcome current difficulties. (Ana Mialdea, Imperial College London) - PARANINFO
13.00-14.30	<p>Sesión Comunicaciones 4 (4 comunicaciones) <i>Presidenta de la mesa: Prof^a. Inmaculada Mendonza</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Los nombres propios en el lenguaje biosanitario: semejanzas y diferencias en la traducción de epónimos y topónimos para el binomio inglés-español (Cristina Huertas Abril, Universidad de Córdoba) - PARANINFO ▪ Traductología y comparatismo: cuestiones terminológicas sobre traducción y prácticas literarias afines (Mónica Martínez Sariago, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) - PARANINFO ▪ Investigación terminográfica basada en corpus como propuesta metodológica: binomio alemán-español (Gustavo Filsinger Senftleben, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) - PARANINFO ▪ Análisis de los recursos lingüísticos utilizados en los sistemas multilingües de búsqueda de respuestas (Juncal Gutiérrez Artacho y Dolores Olvera Lobo Universidad de Granada) - PARANINFO
14.30-16.30	Pausa Almuerzo/ Lunch (<i>libre</i>)	
16.30-18.00	<p>Sesión Comunicaciones 5 (4 comunicaciones) <i>Presidenta de la mesa: Dra. Mercedes Enríquez</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Nuevos recursos de investigación en torno a traducción, tecnología informática y español: de ventanas, arañas y ratones (Elisa Alonso Jiménez, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) - PARANINFO ▪ Un análisis descriptivo de la traducción de referencias culturales en las versiones originales de películas indias subtituladas en español (Taniya Gupta, Universidad de Granada) - PARANINFO ▪ Investigar en localización de videojuegos: una realidad presente y una apuesta de futuro (Pablo Muñoz Sánchez, Universidad de Granada/Nintendo Europe) - PARANINFO ▪ La traducción para el doblaje de productos audiovisuales bilingües inglés – español (Julia Del Junco Peñacoba, Universidad de Granada) - PARANINFO
18.00-18.30	Pausa Café/ Coffee break	
18.30-19.00	<p>Conferencia invitada: Dr. Juan Jesús Zaro (Universidad de Málaga)</p>	<i>La investigación en Historia de la Traducción</i> - PARANINFO

19.00-19.30	Conferencia invitada: Dr. Salvador Peña (Universidad de Málaga)	<i>¿Hasta dónde interpretamos cuando traducimos?: la ética del traductor sometida a investigación - PARANINFO</i>
19.30-20.00	Sesión de Clausura y entrega de premios/ Closing session and Awards	
21.00	Cena del Congreso (autofinanciada)	